

ประโยค ปาฐา/บทฯ๑-๒

วิชาแปลมคธเป็นไทย (ครั้งที่ ๘) / ภาคที่ ๒

วันที่ ๑๕ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๘

แปลโดยพยัญชนะ

๑. อตีเต พาราณสีย พุทฺทมทตเต รุชฺช กาเรนฺเต, เกสโว นาม ราชา รุชฺช ปหาย  
 อีสิปฺพุพฺพชฺช **ปฺพุพฺพิ** ฯ ต ปณฺจ ปุริสฺสทานิ **อนฺุปฺพุพฺพิสุ** ฯ โส (ราชา) เกสวตาปโส นาม **อโหสิ**  
 ปสาธนกปฺปโก ปนฺสฺส อนฺุปฺพุพฺพิตฺวา กปฺปโก นาม อนฺุเตวาสโก **อโหสิ** เกสวตาปโส ปริสาย สทุธิ อฏฺฐ  
 มาเส หิมวฺนเต วสิตฺวา **วสฺสารถเต** **โลณฺมพิลเสว**นฺตฺถาย พาราณสี ปตฺวา ภิกฺขาย นคร **ปาวิสฺสี** อถ  
 น ราชา ทิสฺวา ปัสสีทิตฺวา จาคฺมุมาส อตฺตโน สฺนติเก วสนฺตฺถาย ปฏฺิณฺณ คเหตุวา อฺยฺยานเ วสา**เป**นฺโต สาย  
 ปาต ตสฺส อฺปฏฺุจฺจาน **กจฺฉติ** อวเสสา ตาปสา กติปาห วสิตฺวา หตฺถิสฺสทาทิธิ **อฺพุพฺพาพฺพา** “อาจริย  
 อุกฺกณฺจิตฺมฺหา คจฺฉามาติ **อาหสุ**ฯ “กหนฺตาทา**ติ**ฯ “หิมวฺนตฺ อาจริยา**ติ**ฯ “ราชา อมฺหาก อาคตฺทิวเสยฺเว จาคฺมุมาส  
 อธิ วสนฺตฺถาย ปฏฺิณฺณ คณฺหิ, กถ คมิสฺสธ ตา**ติ**ฯ “ตฺมฺเหหิ อมฺหาก **อนาจิ**กฺจิตฺวา**ว** ปฏฺิณฺณา ทินฺนา,  
 มยฺ อธิ น สกฺโกม วสิตฺ, อีโต อวิทุเร ตฺมฺหาก **ปวตฺติ**สฺสวณฺฺจฺจานเ วสิสฺสามา**ติ** **วณฺทิตฺวา** **ปฏกฺมิ**สุ  
 กปฺปกนฺเตวาสิกเณ สทุธิ อาจริโย **โอหิ**ยิฯ ราชา อฺปฏฺุจฺจาน อาคโต “กฺุหิ อฺยฺยา**ติ** **ปฺุจฺฉิ**ฯ “อุกฺกณฺจิตฺมฺหาติ วตฺวา  
 หิมวฺนตฺ คตา มหาราชา**ติ**ฯ กปฺปโกปิ น จิรฺสเสว อุกฺกณฺจิตฺวา อาจริเณ ปฺนปฺปฺน **วาริ**ยฺมานปี “น สกฺโก**มิ**ติ  
**วตฺวา** **ปฏกฺมิ**ฯ อิตเรส ปนฺ สฺนติก อคฺนฺตฺวา อาจริยสฺส ปวตฺตี สฺถนฺโต อวิทุเร จาเน **วสิ**ฯ อปรภาเค  
 อาจริยสฺส อนฺุเตวาสิกเ อนฺุสฺสรนฺตสฺส กุจฺฉโรโค **อฺุปฺพุชฺชิ**ฯ ราชา เวชฺเชหิ **ติ**กฺิจฺฉา**เป**ติฯ โรโค น **ว**ุ**ป**สมฺม**ติ**ฯ

แปลโดยพยัญชนะ

๒. ตาปโส **อา**ห “มหาราช อิจฺฉสิ เม โรค วุ**ป**สมิตฺนฺ**ติ**ฯ “ภนฺเต สจาท สกฺกุณฺเยย,  
 อิทาเนว โว ฬาสฺก กเรยฺยณฺ**ติ**ฯ “มหาราช สเจ เม ฬาสฺก อิจฺฉสิ, ม อนฺุเตวาสิกาน สฺนติก เปเสหิ**ติ**ฯ ราชา  
 “สาธฺุ ภนฺเต**ติ** ต มณฺจเก นิปฺชฺชา**เป**ตฺวา นารทามจฺจปฺมุเข จตฺตารโ อมฺจเจ “มม อฺยฺยสฺส ปวตฺตี  
 ฌตฺวา มยฺหฺ สาสน ปหิณฺเยยา**ถา**ติ **อฺุยฺโย**เช**สิ**ฯ กปฺปกนฺเตวาสิกเ อาจริยสฺสาคมนฺ สุตฺวา **ป**จฺจ**ค**คฺมนฺ **ก**ตฺวา, “**อิต**เร  
**ก**หนฺ**ติ** **ว**ุ**ค**เต, “อสุกฺกฺจฺจานเ กิร วสนฺตี**ติ** **อา**หฯ เตปี (ตาปสา) อาจริยสฺสาคตฺถาว สุตฺวา ตตฺถเว สมิสฺริตฺวา อาจริยสฺส  
 อฺุณฺโหทก ทตฺวา ฬถาผล **อา**หฺสุฯ ตชณฺณเเวว โรโค **ว**ุ**ป**สมิ**ฯ** โส กติปาเหเนว สฺวณฺณวณฺโณ **อโห**สิฯ

**ศัพท์ควรรู้** **โอหิ**ยิ (โอ+หา+ย+อิ/อั) ถ้างแล้ว**อฺุพฺพาพฺพา** (อฺุ+พาร+ค+โย/ป/พฺ) (อัน..) เบียดเขียนแล้ว  
**สาธนกปฺปโก** อ.นายกุญยามาลาผู้ประดับ **วสฺสารถเต** (ในสมัยแห่งพื้น) **อันฝน**ยอมทั่วแล้ว  
**โลณฺมพิลเสวน**..... (การเสพรสเค็มและรสเปรี้ยว) **ปวตฺติ**สฺสวณฺ... เป็นที่ฟังซึ่งความเป็นไป **ป**จฺจ**ค**คฺมนฺ... (ปฏิ+อฺุ+คฺม+ยฺ+อฺุ/เอ) ซึ่งการต้อนรับ  
**อนาจิ**กฺจิตฺวา ไม่บอกแล้ว **วาริ**ยฺมาน (ว+ร+ย+อิ อาคม+มาน+สิ/ป/เอ) (อัน..) ห้ามอยู่